**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОБРАЗНОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКИХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

*Науменко Н.П.*

Проблема переводимости образной фразеологии зависит от структуры и функции конкретного фразеологизма в конкретном тексте. Такая стилистически окрашенная лексика нередко сложна для понимания и, соответственно, для перевода, в силу национальных, культурных и исторически-обусловленных особенностей языка-оригинала. При этом сложность представляет также идентификация образности в контексте, т.е. понимание переводчиком исходного контекста, как его общего, так и имплицитного смысла и факторов образности. При переводе фразеологизма следует учитывать универсальность образов, понятных всем культурам. Если же в основе фразеологизма лежит конкретный образ, скорее всего он будет понятен лишь определенной культуре, и переводчику придется прибегнуть к использованию других описательных образов либо других стилистических средств и переводческих приёмов.

Способы перевода английской образной фразеологии исследовались на 140 примерах, отобранных в условиях целенаправленной выборки на основанииихнаиболее частой употребляемости из статей общественно-политической тематики общим объемом более 100 страниц, взятых из электронных версий англоязычных газет и журналов «The New York Times», «The Guardian», «The New Yorker», «The Times», «The Economist», «Washington Post», «The New Press», «Financial Post» и других общественно-политических сайтов.

По способу перевода на русский язык образную фразеологию можно условно разделить на четыре группы:

1. Фразеологизмы, имеющие полное соответствие в русском языке и калькируемые целиком при переводе.

1) *to open smb’s eyes to smth/открыть кому-то глаза на что-то The report opened my eyes to the real situation. ‘*Доклад открыл мне глаза на реальное положение дел’*.*

2) *to separate the wheat from the chaff – ‘*отделять зерно от плевел’

*The reality is often blurred by an overdose of propaganda. It is becoming more and more difficult to separate the wheat from the chaff.* ‘Реальность часто искажается передозировкой пропаганды. Становится все труднее отделить зёрна от плевел’*.*

3) *to be good on paper – ‘*быть хорошим на бумаге’

4) *a domino effect – ‘*эффект домино’

*After the Soviet Union fell apart, many feared a domino effect in Europe where a host of people can win the independence. ‘*После распада Советского Союза многие боялись эффекта домино в Европе, где многие народы могут получить независимость’.

2. Фразеологизмы , частично не совпадающие в образности с русскими:

*1) to be up in the air – ‘*висеть в воздухе, быть в состоянии неопределенности’

*At the moment the fate our country is still* up in the *air****.*** *‘*В настоящее время судьба нашей страны все еще висит в воздухе (находится в состоянии неопределенности)’.

*2)* *a leap in the dark – ‘*шаг в неизведанное, прыжок в темноту’

*Electing candidates with little or no political experience to the highest office is a leap in the dark. ‘*Выбор кандидатов с малым опытом политической деятельности или совсем без такого опыта на высший пост является прыжком в темноту, шагом в неизведанное’*.*

*3) to buy a pig in a poke – ‘*купить кота в мешке’

*The voters bought a pig in a poke when they voted for the constitution. ‘*Избиратели купили кота в мешке, проголосовав за конституцию’.

3) Фразеологизмы, требующие полной смены образа при переводе :

*a tempest in a teapot – ‘*много шума из ничего, возня из-за пустяков, мелкая ссора’

*The agency’s clash with the company was a tempest in a teapot. They will take appropriate actions to placate the agency.* ‘Конфликт между агентством и компанией был лишь мелкой стычкой. Они найдут подходящие способы, чтобы успокоить агентство’.

*to hang fire –* ‘приостановить работу, выжидая’

*They have hung fire for the reform. ‘*Они приостановили реформы’.

4) Фразеологизмы, переводящиеся нейтральной лексикой:

*a skeleton in the cupboard – ‘*тайна, секрет’

*to cut no ice – ‘*ничего не добиваться’

Однако большое число образных выражений, встречающихся в английском и американском общественно-политических текстах, требуют при переводе раскрытия их смысла. Подобные реалии встречаются, например, в следующих предложениях:

*The Senate may vote on the governor’s confirmation during the lame-duck session, but the House will probably postpone its vote until next year. ‘*Сенат, возможно, поставит на голосование вопрос об утверждении губернатора на своем заседании до передачи полномочий новоизбранному составу. Что касается палаты представителей, то она, возможно, отложит голосование до следующего года’.

В первом случае фразеологическое сочетание *lame duck* приходится переводить описательно c разъяснением. Суть дела в том, что каждые два года в ноябре в США переизбирается одна треть сената и весь состав палаты представителей. Однако после переизбрания до 20 января старый состав конгресса продолжает свою работу. Поскольку его деятельность ограничена во времени и, кроме того, он в этот период не ставит, как правило, на обсуждение кардинальных вопросов, он называется *lame duck* .

К этому следует добавить, что сочетание *lame duck* может относиться не только к сенату, но и к стране, к конгрессмену (например, непереизбранному члену конгресса), к конгрессу в целом, к палате представителей, к президенту, что требует описательного перевода.

В англо-русском словаре Мюллера В.К.(изд.17-е, М., Русский язык, 1977) *lame duck* приводится в следующих значениях:

а) неудачник; несчастненький, калека;

b) бирж. банкрот, разорившийся маклер;

с) амер. непереизбранный член(конгресса и тп.)

d) ав.сленгповрежденный самолет

е) полит. деятель, завершающий свое пребывание на данном посту( в период до передачи его приемнику); член конгресса, не избранный на новый срок, но заседающий в конгрессе до конца сессии; президент, завершающий второй, последний, срок на своем посту.

*Lame-duck* может относиться также и к стране:

*By now Britain had become mostly a diplomatic and economic lame duck. ‘*К настоящему времени Великобритания в области дипломатии и экономики в значительной мере стала играть второстепенную роль (или в значительной мере утратила свои позиции’)*.* Искомое сочетание переводится развернуто в соответствии с его контекстуальным значением.

Следовательно, для достижения максимальной адекватности при переводе образной фразеологии с английского на русский переводчик должен уметь воспользоваться следующими приёмами перевода:

1. Подбор в переводящем языке соответствий, таких как эквиваленты и аналоги.

Эквивалент - это имеющийся в русском языке адекватный фразеологический оборот, совпадающий с английским оборотом по смыслу и по образной основе, например*: as cold as ice* –‘ холодный как лед’, *Augean stable(s)* – ‘авгиевы конюшни’, *the salt of the earth* – ‘соль земли’, *swallow the pill* –‘ проглотить (горькую) пилюлю’.

Аналог - такой русский устойчивый оборот, который по значению адекватен английскому, но по образной основе отличается от него полностью или частично. Например: *a drop in the bucket* – ‘капля в море’, *a fly in the ointment* – ‘ложка дегтя в бочке меда’, *it is raining cats and dogs* – ‘льет как из ведра’.

Центральное место в описании образных соответствий занимает проблема эквивалентного воспроизведения значений образных единиц. Семантика таких единиц представляет собой сложный информативный комплекс, имеющий как предметно-логические, так и коннотативные компоненты. Наиболее важными из них, с точки зрения выбора соответствия в ПЯ (здесь и далее переводящий язык), являются следующие: 1) переносный или образный компонент значения образного выражения; 2) прямой или предметный компонент значения образного выражения, составляющий основу образа; 3) эмоциональный компонент значения образного выражения; 4) стилистический компонент значения образного выражения; 5) национально-этнический компонент значения фразеологизма.

Эквивалентное соответствие в переводящем языке должно обязательно воспроизводить переносный смысл переводимого образного выражения, выражать то же эмоциональное отношение (положительное, отрицательное или нейтральное) и иметь такую же (или хотя бы нейтральную) стилистическую характеристику. Сохранение прямого значения образной единицы важно не столько само по себе, сколько для сохранения образности. Поэтому в случае необходимости переносный смысл может быть передан в переводе с помощью иного образа, а по­рой приходится использовать и одноплановое соответствие, лишенное образности, чтобы сохранить главный компонент значения.

Образные словосочетания, имеющих полные эквиваленты в английском и русском языках

*Таблица 1*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Английский | Часть речи | Русский | Часть речи |
| *Dark horse* | A+N | ‘Темная лошадка’ | П+С |
| *Snowball effect* | N+N | ‘Эффект снежного кома’ | С+П+С |
| [*Domino effect*](file:///D:\Bagira\AppData\Local\Temp\Word_1) | N+N | ‘Эффект домино’ | С+С |
| *Timebomb* | N | ‘Механизм замедленного действия’ | С+П+С |
| *Muckrakers* | N | ‘Разгребатели грязи, разоблачительная журналистика’ | C+C, П+С |
| *Witch-hunt* | N | ‘Охота на ведьм’ | С+пр+С |
| *Headstone* | N | ‘Краеугольный камень | П+С |
| *Eminence grise* | A+N | ‘Серый кардинал’ | П+С |
| *Iron Curtain* | A+N | ‘Железный занавес’ | П+С |
| *Puppet government* | A+N | ‘Марионеточное правительство’ | П+С |
| *Pyrrhic victory* | A+N | ‘Пиррова победа’ | П+С |
| *Political Olympus* | A+N | ‘Политический Олимп’ | П+С |
| *Veritable inferno* | A+N | ‘Сущий ад’ | П+С |
| *Sanitary cordon* | А+N | ‘Санитарный кордон’ | П+С |
| *Bread and circuses* | N+N | ‘Хлеба и зрелищ’ | С+С |
| *Pork barrel* | N+N | ‘Кормушка' | C, П+С |
| *Axis of evil* | N+Prep+N | ‘Ось зла’ | С+С |
| *Tighten the screws* | V+art+N | ‘Завинчивание гаек’ | С+С |
| *The political arena* | Art+A+N | ‘Политическая арена’ | П+С |
| *Ring the changes on* | V+art+N+prep | ‘Звонить во все  Колокола’ | Гл+пр+мест+С |
| *The game is (not) worth the candle* | Art+N+V+V  +art+N | ‘Игра (не) стоит свеч’ | C+Гл+С |

Воспроизведение национально-этнического компонента сохраняет национальный колорит оригинала, но порой может затемнять переносный смысл и препятствовать достижению эквивалентности, поскольку реципиент перевода может не обладать фоновыми знаниями реципиента оригинала.

Существуют три основных типа соответствий образным единицам оригинала.

В первом типе соответствий сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы. В этом случае в ПЯ имеется метафора, совпадающая с метафорой оригинала как по прямому, так и по переносному значению (основанная на том же самом образе). Как правило, такие соответствия обнаруживаются у так называемых интернациональных стилистически окрашенных выражений, заимствованных обоими языками из какого-нибудь третьего языка, древнего или современного: *The game is not worth the candles* – ‘Игра не стоит свеч’,  *to play into somebody's hands*- ‘играть кому-либо на руку’ и т.п. Использование подобного соответствия наиболее полно воспроизводит иноязычное образное выражение.

Во втором типе соответствий одинаковый переносный смысл передается в переводящем языке с помощью иного образа при сохранении всех прочих компонентов семантики образного выражения: Это один из самых часто используемых способов перевода метафор в случае несовпадения образа. Такая замена помогает сохранить уровень экспрессии оригинала и сделать перевод более идиоматичным:

*Under its cloak of false confidence the German armies drew up in immense strength along a line which stretched from the White Sea to the Black Sea*

‘Под маской видимого доверия немецкие войска выстраивались в огромных количествах вдоль линии от Белого моря к Черному’.

Возможен также перевод при помощи эмфатических конструкций, эмоционально насыщенной лексики или фразеологизмов:

*Then, suddenly, without declaration of war, without even an ultimatum, the German bombs rained down from the sky upon the Russian cities…*

‘Затем внезапно, без объявления войны, без предъявления ультиматума, немецкие бомбы грянули как гром среди ясного русского неба…’

2. Калькирование применяется в тех случаях, когда переводчик хочет выделить образную основу фразеологизма или когда английский оборот не может быть переведен при помощи других приёмов перевода, например: *the moon is not seen when the sun shines* (пословица) –‘ когда светит солнце, луны не видно’ применяется метод калькирования. Допуская полное или частичное калькирование в отдельных случаях, переводчик исключает всякую возможность использования буквализмов, т.е. неоправданных дословных переводов, искажающих смысл английских образных выражений или не соответствующих нормам современного русского языка.

Так, путем калькирования создается третий тип соответствий иноязычной образной единицы: *Не was not fit to carry water for her* – ‘Он был недостоин и воду таскать для нее’, *to put the cart before the horse* – ‘ставить телегу впереди лошади,’ *Necessity is the mother of invention*. – ‘Необходимость - мать изобретательно­сти’. Соответствия этого типа применимы лишь в том случае, если образ в исходной единице достаточно «прозрачен» и его воспроизведение в переводе позволит реципиенту перевода понять передаваемое переносное значение. Если же в оригинале употреблено сращение, где связь между переносным и прямым значением недостаточно ясна, то калькирование образа приведет к разрушению смысла образной единицы. В таких случаях нередко приходится вообще отказываться от применения фразеологического соответствия и довольствоваться описанием основного (т.е. переносного) смысла переводимого сочетания: *to mind one's P's and Q's* – ‘соблюдать осторожность’, *to dine with Duke Humphrey* – ‘ходить голодным, остаться без обеда’, *to grin a Cheshire cat* – ‘широко улыбаться’.

Хотя происхождение таких фразеологических единиц обычно может быть обнаружено путем специальных исследований, оно, как правило, мало известно даже читателям оригинала, и их переносное значение не выводится из самого образа.

Калькирование образа широко используется для передачи на­ционально-этнического компонента значения образного выражения: *to carry coals to Newcastle –* ‘возить уголь в Ньюкасл’, *Rome was not built in a day* – ‘Рим не был построен за один день (не сра­зу Рим строился)’, *Не will not set the Thames on fire –* ‘Он Темзы не подожжет’. При этом, однако, переводчику приходится заботиться о том, чтобы образ был понятен Рецепторам перевода (а для этого необходимо, например, знать, что Ньюкасл - это центр угледобычи в Англии), и в случае необходимости обеспечивать полноценность понимания с помощью соответствующих сносок и примечаний.

3. При отсутствии близких соответствий на фразеологическом уровне перевод должен осуществляться иными средствами, известными как трансформации – с соблюдением всех параметров эквивалентности, то есть те многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков. Семантическая основа образного выражения подлинника в большинстве случаев соотносится с семантической основой образных выражений перевода в соответствии с определенными логико-семантическими принципами. Среди лексических трансформаций выделяются дифференциация и конкретизация; генерализация значений; смысловое (или логическое) развитие; целостное преобразование; компенсация. В нашем случае наиболее употребительными трансформациями являются:

А. Описательный перевод, т.е. перевод путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием. Описательный перевод применяется тогда, когда в русском языке отсутствуют эквиваленты и аналоги, например: *to rob Peter to pay Paul* –‘отдать одни долги, сделав новые’, взять у одного, чтобы отдать другому’), *to burn the candle on both ends* –‘ работать с раннего утра и до позднего вечера’.

Б. Антонимический перевод, т.е. передача негативного значения с помощью утвердительной конструкции или наоборот, например: *to keep one’s head* – ‘не терять головы’, *to keep one’s head above water* –‘ не влезать в долги,’ *to keep one’s pecker up* –‘ не падать духом’.

В. Комбинированный перевод. В тех случаях, когда русский аналог не полностью передает значение английского фразеологизма или же имеет иной специфический колорит места и времени, дается калькированный перевод, затем описательный перевод и даётся русский аналог для сравнения, например*: carry coals to Newcastle* – ‘возить уголь в Ньюкасл’, т.е. возить что-либо туда, где этого и так достаточно (ср. ехать в Тулу со своим самоваром).Сила экспрессии не зависит от вида лексической трансформации, примененной для сохранения семантической основы образного средства.

Основные способы перевода образной фразеологии представлены в следующей таблице:

*Таблица 2*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Способы перевода | Фразеологизм | Перевод |
| Калькирование | *Open eyes to… Separate the wheat from the chaff –* | Открыть глаза на ... Отделять зёрна от плевел … |
| Эквивалентный перевод (полный перевод, если в исходном и переводящем языке совпадают как правила сочетаемости, так и традиции выражения эмоционально-оценочной информации) | *Stalking horse ; Grassroots; Blank check ; Eminence grise; Take up the cudgel for ; Toe the line ; Grist to the mill ; Ring the changes on ;*    *Ride roughshod over* | Подставное лицо; Инициатива масс; Свобода действий; Серый кардинал; Ручаться головой; Ходить по струнке ; Делать навар; Звонить во все колокола; Держать в ежовых рукавицах |
| Перевод с использованием языковых трансформаций | *Oxford, a place of*  *Lyonnesse* | По легенде Лайонесс- страна, затопленная морем, можно заменить Атлантидой (прием замены) |
| Описательный перевод | *During the lame-duck session* | Назаседании до передачи полномочий новоизбранному составу |

Полный перевод применяется в том случае, если в исходном и переводящем языке совпадают как правила сочетаемости, так и традиции выражения эмоционально-оценочной информации, употребленной в данном фразеологизме. Если же это не так, то фразеологизм подвергается переводческим трансформациям.

Переводимость конкретного фразеологизма зависит от культурного опыта и семантических ассоциаций, выражаемых данным фразеологизмом, а также от возможности их передачи без искажения смысла.

К названным выше условиям успешной работы переводчика необходимо добавить еще одно, пожалуй, не менее важное, чем все остальные вместе взятые. Это идентификация образности в контексте, т.е. понимание переводчиком исходного контекста, как его общего смысла, так и имплицитного смысла и факторов образности. Причем понимание должно охватывать все уровни: от уровня отдельных слов, через уровни предложений и сверхфразовых единств, до уровня всего текста. Без адекватного понимания не может быть адекватного перевода. Очень часто причина ошибок коммуникативного и языкового характера в переводе лежит именно в непонимании (или неверном/неполном понимании) исходного материала.

Translatability of phraseology depends on the structure and function of a particular stylistic unit in a particular text. Such lexis is difficult to understand and, consequently, to translate due to the existence of different conceptual planes in different nations and national features of stylistic systems of different languages. Translatability of phraseology also depends on identification of stylistic units in the context, i.e. on translator’s understanding of a source context, its general as well implicit senses and figures of styles